

6. Татарская грамматика. Т.1. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1995. – 584 с.  
 7. Шемчук Ю. М. Заимствование как проявление гетерогенности и следствие лингвокультурности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №. 6-1 (24).

**Кадырова Ольга Михайловна,**

*аспирант, младший научный сотрудник,  
 отдел языков народов Азии и Африки*

*Института Востоковедения Российской Академии Наук  
 г. Москва*

*e-mail: alfabem@yandex.ru*

УДК 81'2

## ЭКВИВАЛЕНТЫ ТУРЕЦКИХ ДЕЕПРИЧАСТИЙ В РУССКОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ (ПО МАТЕРИАЛАМ КОРПУСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ)

### THE EQUIVALENTS OF TURKISH CONVERBS IN RUSSIAN TEXTS (ON THE MATERIALS OF CORPUS-BASED RESEARCH)

**Аннотация:** В статье обсуждается проблема выбора русских эквивалентов для турецких деепричастных конструкций. Работа основана на результатах исследования турецкого оригинального текста в сравнении с его русскоязычным переводом.

**Ключевые слова:** деепричастие, конверб, деепричастный оборот, турецкие конструкции с деепричастиями, субъект действия, собственное подлежащее деепричастия

**Abstract:** The paper concerns Russian equivalents of the Turkish converbial constructions. The study is based on researching a Turkish original text and comparing it with its Russian translation.

**Key words:** gerund, converb, participial, the subject, converbial clause, Turkish converbial constructions.

Статья посвящена некоторым результатам исследования деепричастных конструкций, встречающихся в турецком оригинальном тексте, в сравнении с их русскими эквивалентами, взятыми из его опубликованного перевода на русский язык. В тексте романа современного турецкого автора О. Памука «Снег» (около 110 тыс. слов) были выбрана случаи вхождения нескольких видов турецких деепричастий: на -Ip, -ArAk, -IncA и -ken. Затем указанные формы мы сравнили с синтаксическими конструкциями, которые при переводе использовала носитель русского языка А.С. Аврутина. В этой статье мы хотим рассказать о том, какие части речи оказались эквивалентами турецких деепричастий в русском переводе, и обсудить причины выбора тех или иных эквивалентов.

Для начала рассмотрим статистическую таблицу подобранных переводчиком эквивалентов. В скобках указано количество встреченных в тексте единиц:

**Статистическая таблица эквивалентов**

ЭКВИВАЛЕНТ	-Ip (811)	-ArAk (324)	-IncA (212)	-ken (400)
деепричастие	30%	54%	30%	1%
финитный глагол	58%	30%	68%	99%
причастие	8%	4%	2%	
инфинитив	4%	2%		
наречие		1%		
существительное		5%		
прилагательное		2%		

Полученные данные говорят о том, что большая часть эквивалентов турецких деепричастий оказалась финитными глаголами. Какие же ограничения или, наоборот, возможности повлияли на выбор переводчика?

#### 1. Грамматические ограничения и возможности

##### Разносубъектность и односубъектность

Русское деепричастие в отличие от турецкого не может иметь собственный субъект действия, несовпадающий с субъектом основного предиката<sup>1</sup>. В тексте 6% деепричастий на -Ip, 50% на -IncA, 34% на

-ken имеют собственный субъект. Русскими аналогами таких полипредикативных конструкций могут быть сложные предложения с финитными предикатами.

<i>Matbaa makinesi dur-up</i>	<i>odada bir sessizlik</i>	<i>başla-yınca Ka</i>	<i>dışarıda</i>
типографская машина остановиться-CVB	в комнате тишина	начаться-CVB Ka	на улице
<i>yağan inanılmaz karı</i>	<i>seyret-ti.</i>		
падающий невероятный снег	наблюдать-PST3sg		

*'Типографская машина остановилась, и в комнате стало тихо, а Ka смотрел на невероятный, падающий за окном снег.'*

В этом предложении 3 субъекта ('типографская машина', 'тишина', 'Ka'), два из которых относятся к деепричастиям, а один - к основному предикату. В переводе деепричастия заменяются финитными предикатами: *durup*='остановилась', *sessizlik başlayınca*='стало тихо'.

С позиции существующего в русском языке правила односубъектности наиболее «деепричастной» можно признать форму на -ArAk (54% эквивалентов деепричастия), которая не встречается с собственным субъектом в исследуемом тексте.

<i>Bir konu bit -ince</i>	<i>İpek yaratıcılıkla</i>	<i>gülümse-yerek</i>
одна тема закончиться-CVB	Ипек с изобретательностью	улыбаться-CVB
<i>yenisini bul-uyordu.</i>		
новую находить-PST3sg		

*'Когда одна тема была исчерпана, Ипек находила новую, улыбаясь, с видом человека, создающего что-то новое.'*

### Русские безличные конструкции

В турецком языке высказывания, передающие чувства субъекта, часто оформляются идиомами, имеющими в составе собственный субъект: 'его глаза увлажнились', 'моя душа сжалась' и т.д. Подобные идиомы могут становиться деепричастными оборотами с собственным субъектом, при чем даже в сочетании с формой на -ArAk, в норме не имеющей отдельный субъект:

<i>...içi</i>	<i>rahatla-yarak</i>	<i>anla-di.</i>
его внутренность	облегчиться-CVB	понять-PST3sg

*...ему стало легче, и он понял.*

В русском языке подобный смысл обычно передается посредством безличных конструкций: *ему стало легче, мне стало грустно* и т.д. И эти безличные конструкции не могут быть преобразованы в деепричастные обороты.

*\*Ему став легче, он понял.*

Поскольку речь идет о чувствах того субъекта, который относится к основному предикату, то возможен вариант с заменой субъекта:

<i>Şimdi</i>	<i>gözlerimden yaşlar ak-arken</i>	<i>ben bu şeyhin</i>	<i>merdivenlerini</i>
сейчас	из моих глаз слёзы литься-CVB	я этого шейха	на лестницу
	<i>çık-ıyordum.</i>		
	восходить-PST1sg		

*'А сейчас, проливая слезы, я поднимался по лестнице к этому шейху.'*

*yaşlar akarken*=проливая слезы, в турецком варианте 2 субъекта — 'слезы' и 'я', в русском переводе 1 субъект — 'я', зато деепричастие в переводе осталось деепричастием.

## 2. Семантические ограничения и возможности

### 2.1. Морфемы и лексика на службе у семантики

Турецкий язык весьма богат деепричастными конструкциями, передающими разнообразную семантику, в частности нюансы временных значений. Форма на -IncA — непосредственное предшествование основному событию, форма на -ArAk — параллельность двух событий, -ken — в сочетании с разными временными аффиксами передает значение одновременности, завершенности или будущности параллельного события относительно главного [6]. Русские деепричастия, образуемые от глаголов совершенного и несовершенного вида, способны сообщать о предшествовании или одновременности второстепенного события основному: *сделав - делая*. Многие детали семантики турецких деепричастных форм могут быть утрачены при выборе русского деепричастия в качестве эквивалента. В русском тексте мы обнаружили много «лексем-помощников», участвующих в передаче смысла: 'пока', 'в то время как', 'как только', 'немедленно' и др. Такие слова сочетаются с финитными глаголами, а не с деепричастиями. Как отмечает Н.К. Дмитриев, аналогом турецкого временного деепричастия на -ken (а также других обстоятельств времени, выраженных формами на -Ip, -Inca, -All) являются придаточные предложения времени русского языка [2, с. 74]. Результаты

нашего исследования только подтвердили замечание Дмитриева: 99% эквивалентов форм на -ken – финитные предикаты.

<i>Ka, Tebliğ Kitabevi'nin karşısında</i>	<i>bekler-ken</i>	<i>kar</i>	<i>daha da hızlan-dı.</i>
Ка Известие книжного магазина напротив	ждать-CVB	снег	еще ускориться-PST3sg

'Снег пошел еще сильнее, **пока** Ка ждал перед книжным магазином «Известие».'

*beklerken* = 'пока ждал'

## 2.2. Сочинительная связь

Деепричастие на -İr в 30% случаев вхождения не несет обстоятельственное значение, а образует сочинительную связь с той единицей, к которой относится. Это могут быть

а) полноценные предикаты, передающие последовательность событий, где аффикс деепричастия служит средством сочинительной связи:

<i>Teslime adlı kız,</i>	<i>son gecesinde</i>	<i>Marianna adlı</i>	<i>diziyi sessizce</i>
Теслиме по имени девушка	в свой последний вечер	Марианна	сериал тихонько
<i>seyret-miş, çay</i>	<b><i>yap-ır anne</i></b>	<i>ve babasına ikram</i>	<i>et-miş, kendi</i>
посмотреть-PST3sg чай	приготовить-CVB маме	и папе налить	-PST3sg в свою
<i>odasına çekil-miş,</i>	<b><i>abdestini al-ır,</i></b>	<b><i>namazını kıl-ır,</i></b>	<i>uzun bir süre</i>
комнату удалиться- PST3sg	омовение совершить- CVB	намаз совершить-CVB	долгое время
<i>kendi kendine</i>	<b><i>düşüncelere dal-ır</i></b>	<b><i>dua oku-duktan</i></b>	<b><i>sonra</i></b>
сама в себя	в мысли погрузиться- CVB	молитвы прочитать- CVB	
<i>kendisini</i>	<i>başörtüsüyle</i>	<i>lambda kancasına</i>	<i>as-miştir.</i>
себя	своим платком	к крюку от люстры	повесить-PST3sg

'В свой последний вечер эта девушка по имени Теслиме тихонько посмотрела сериал «Марианна», **приготовила** чай, налила отцу с матерью, удалась в свою комнату, **совершила омовение и намаз**, а затем, на долго **погрузившись** в собственные мысли и **помолвившись**, повесилась, привязав свой платок к крюку от люстры.'

б) различные глагольные образования, где аффикс -İr также служит средством сочинительной связи между однородными членами, выраженными причастиями, деепричастиями, отглагольными именами и пр.

Аффикс -İr замещает собой аффиксы повторяющихся при перечислении форм, убергая стилистику высказывания от тавтологии. В таком случае деепричастие на -İr соответствует та форма русского языка, которую оно замещает, что соответственно отражается в переводе.

<i>Ka ...</i>	<i>apartman dairesinin</i>	<i>kapısını</i>	<b><i>aç-ır</i></b>	<i>kendisini</i>	<i>içeri</i>
Ка	квартиры	дверь	открыть-CVB	его	внутри
<b><i>buyur</i></b>	<b><i>ed -en kısa boylu</i></b>	<i>adamın</i>	<i>... eğitim</i>	<i>enstitüsü</i>	<i>müdürünü</i>
приглашать	-PTCP невысокий	человек	педагогического	института	директора
	<i>kurşunlayan</i>	<i>adam</i>	<i>olduğunu</i>	<i>anladı</i>	<i>hemen.</i>
	застреливший	человек	был	понял	сразу

'... когда невысокий человек, **открывший** дверь квартиры, пригласил его войти, он (Ка) сразу понял, что это был тот, кто...застрелил директора педагогического института...'

Деепричастие *açır* относится к причастию *buyur eden* 'пригласивший', в переводе мы видим

*açır* = 'открывший' - причастие.

## 3. Стилистические ограничения и возможности

### 3.1. Цепочка предикатов

В турецком языке наличие нескольких деепричастий в одном предложении - обычное явление. В русском же такие конструкции встречаются крайне редко. Взамен этого существует множество подчинительных и сочинительных союзов с различной семантикой. При переводе необходима замена некоторых деепричастных конструкций на другие формы:

<i>Onlar</i>	<i>namaz saatini</i>	<b><i>bekle-yip</i></b>	<i>uzun uzun</i>	<b><i>dedikodu ederler-ken</i></b>
они	намаза время	ожидать-CVB	долго	сплетничать-CVB

<i>ben</i>	<i>çocuklarla</i>	<i>halıların üzerinde</i>	<i>yuvatlan-ıp</i>	<i>oyna-rđm.</i>
я	с детьми	на коврах	кувыркаться-CVB	играть-PST1sg

*'Пока они долго сплетничали, ожидая намаз, я кувыркался и играл с детьми на коврах'*  
*bekleyip = 'ожидая', dedikodu ederlerken = 'пока сплетничали', yuvarlan-ıp = 'кувыркался'*

### 3.2. Сериальные конструкции

Для турецкого языка характерно такое явление, как сериальные конструкции, в которых деепричастие соединяет два глагольных основы, хотя сообщается только об одном действии: *buluşup görüşmek = 'встретиться'*. В такой конструкции деепричастие не играет основной роли в передаче смысла, потому велика вероятность перевода этого сочетания одной лексемой в соответствии с формой основного предиката.

<i>İbadet etmekten çok</i>	<i>diğer hizmetçi kadınlarla</i>	<i>buluş-ıp</i>	<i>görüş-mek için</i>
Более чем помолиться	с другими служанками	встреться-CVB	увидеться-INF для

*'Скорее не за тем, чтобы помолиться, а чтобы встретиться с другими служанками.'*

*buluşup görüşmek = 'встретиться', görüşmek - инфинитив*

### 4. Комплексное решение задачи перевода

Строй русского языка в комплексе позволяет подбирать для перевода деепричастий или деепричастных оборотов не только русские деепричастия и финитные глаголы, но и другие формы:

<i>Ağla-yarak</i>	<i>her şeyi</i>	<i>itiraf et -tim.</i>
Плакать-CVB	всё	признаться-PST1sg

*'Со слезами я признался ей во всем.'*

*ağlayarak = 'со слезами' – существительное с предлогом.*

<i>"Kusura bakmayın,"</i>	<i>de-di</i>	<i>kısa boylu adam,</i>	<i>ellerini havaya</i>
извините	сказать-PST3sg	невысокий человек	свои руки вверх
<i>Kaldır-ıp avuçlarının</i>	<i>içini</i>	<i>göster-erek...</i>	
поднять-CVB свои ладони		показывать-CVB	

*'Извините, – сказал невысокий человек, подняв руки вверх так, что видны были ладони...'*

*avuçlarının içini göstererek = 'так, что видны были ладони' – прилагательное (в переводе изменен субъект).*

<i>"Hayır," de-di Ka</i>	<i>hafifçe öfkelen-erek.</i>
нет сказать-PST3sg Ka	немного гневаться-CVB

*'Нет, — ответил Ka раздраженно.'*

*öfkelen-erek = 'раздраженно' – наречие.*

Если деепричастие находится в сочинительной связи с предикатом, выраженным инфинитивом, то его русским эквивалентом может быть инфинитив:

<i>...gönlünüzü aç-ıp</i>	<i>sohbet et-mek</i>	<i>isteyeceğiniz bir dost</i>	<i>aradığınızı düşündük.</i>
ваше сердце открыть-CVB	беседовать-INF	с которым вы захотите друга	что вы ищите подумали мы

*'...мы решили, что вы ищите друга, с которым захотите побеседовать и открыть сердце.'*

*gönlünüzü açıp sohbet etmek = побеседовать и открыть сердце*

**Заключение.** Эквивалентами турецких деепричастий в русском языке могут быть деепричастия, финитные глаголы, причастия, инфинитивы, наречия, конструкции с существительными и прилагательными. В общей сложности, финитные глаголы в данном списке занимают лидирующую позицию в силу ряда грамматических и стилистических ограничений или, наоборот, возможностей, а также по причине особенностей выражения обстоятельств в этих языках: в турецком языке, богатом разнообразными деепричастными формами, преобладает морфосинтаксический способ, а в русском языке, тяготеющим к созданию полипредикативных конструкций с финитными предикатами, чаще применяется лексический способ.

### Глоссы

CVB – деепричастие, INF – инфинитив, PST – прошедшее время, PTCP – причастие, 1/2/3sg – личный аффикс единственного числа, 1/2/3pl – личный аффикс множественного числа.

### Литература

1. Pamuk O. Kar. İstanbul, 2002.
2. Дмитриев Н.К. Турецкий язык. – М., 1960.
3. Козинцева Н.А. Деепричастие // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. 1990.

4. Памук О. Снег. – СПб., 2007.

5. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. – М., 2001. – С. 471-472.

6. Щека Ю.В. Практическая грамматика турецкого языка. – М., 2007. – С. 294-318.

*1 Речь идет о литературной норме, т.к. в диалектах русское деепричастие может встретиться, например, в безличной форме: «Он поехал рассветами». [4, с. 471]*

**Камаева Рузана Равилевна,**

*учитель английского языка МБОУ “СОШ №7”,*

*г.Набережные Челны, Татарстан, Россия*

*e-mail: ruzana-kamaeva@mail.ru*

УДК 81’373

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА В ТАТАРСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

### **PHRASEOLOGICAL UNITS, EXPRESSING THE EMOTIONAL STATE OF A PERSON IN TATAR, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**Аннотация.** В статье исследуются фразеологические единицы, выражающие эмоциональное состояние человека в татарском, русском и английском языках. Выявляются сходства и различия устойчивых единиц в разноструктурных языках.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, эмоциональное состояние, разноструктурные языки.

**Abstract.** The article considers phraseological units, expressing the emotional state of a person in Tatar, Russian and English languages. Similarities and differences of stable units in different languages are identified.

**Key words:** phraseological units, emotional state, multi-structured languages.

Все культурные и бытовые события в жизни общества находят свое отражение в языке. Одним из заслуживающих внимания аспектом науки о языке является фразеология.

Фразеология (от греч. *phrasis* и *logos*) – это наука о фразеологических единицах, то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [4].

Фразеологическими единицами или фразеологизмами обычно называют образные устойчивые словосочетания, к числу которых относятся такие выразительные средства языка как идиомы, пословицы, поговорки и другие словосочетания, обладающие переносным значением. В языке каждого народа имеются такие выражения, сочетания слов, которые придают речи экспрессивный оттенок и национальный колорит.

В данной статье мы поставили цель осветить фразеологических единиц, выражающих эмоциональное состояние человека в татарском, русском и английском языках, с целью выявления сходств и различий устойчивых единиц в разноструктурных языках.

Все стороны характера человека находят отражение во фразеологическом фонде сопоставляемых языков. Фразеологические единицы, которые отражают эмоциональное состояние человека, являются обширной и разнообразной по семантике. Они выражают радость, хорошее настроение, удивление, тревогу, душевные страдания, гнев, равнодушие, смущение.

Рассмотрим подробнее некоторые из них.

1. Фразеологизмы, выражающие радость, хорошее настроение: тат. авызы колакка житү (авызы колакка), рус. рот до ушей, англ. grin from ear to ear; тат. башы күккә (түшәмгә) тию, рус. прыгать от счастья (до потолка), англ. to be overjoyed (jump with joy); тат. күңел ачылу, рус. приходиться в хорошее настроение, англ. get into a good mood; тат. күңел күтәрелү, рус. воспрянуть духом, англ. hearten up, тат. күңеле үсү, рус. поднялось настроение, англ. become inspired, тат. йөзе кояштай булу, рус. просиять лицом, англ. (her) face lit up и др.

2. Фразеологизмы, выражающие переживание, тревогу, душевные страдания, грусть: тат. бәгырь телгәләнү рус. душа разрывается; англ. heart is breaking; тат. бәгырь өзелү; рус. душа разрывается; англ. brea one’s heart; тат. йөрәген телгәләү; рус. ранить сердце; англ. wound smb’s heart; тат. йөрәк урынында түгел, рус. душа не на месте; англ. he is anxious; тат. йөрәгенә чыдый алмау, рус. сердце не вынесло, англ. his heart failed